

卷
一

方言歌

2070

Hong-giân-kua 2070



Bâi-óo-lín¹ 無譜

寫予簡吉

彼條莖芒花開甲規片的石砧路
Tsín 新厝起甲強欲上天
玻璃反射日頭光，轎車從來趲去
沙，無閣phōng-phōng块。
簡--è，你的鐵馬早就生銹
綴打馬膠溶有佇地面。
你用青春一針一針，紮入塗跔的網
Tann 也破甲空空，賭夢。

總是簡--è，我若像猶有聽見
你的bâi-óo-lín，聊聊仔咧挨
挨出近代的曲頭，為欲
應接彼个，米糖相剋的時代

彼陣，bâi-óo-lín 猶無譜。
註該成做一个農民運動者，簡--è，
你出世佇 520 事件日的 80 外冬前
為著成人，向望農家子弟出頭
你認真稽古² 新的智識
總算倚起佇鳳山公學校的教室。
毋過做田囡仔煞一个一个跳課
講個也無愛戇輸人
只是檣頭無做就無一工。

彼陣，bâi-óo-lín 攏無譜。
你那挨那起造，才知病根出佇制度
你規氣共 siǎn-sé 的外衫褪落來
鐵馬騎咧，對鳳山 khau 過高屏溪
管待伊日頭赤焱，管待伊月光暗淡
有時甘蔗穰搖搖擺擺，有時稻花金爍爍
彼陣，bâi-óo-lín 猶攏無譜。
Tann 是憂憂的琴聲咧流
講港都，哪會落無雨？

製糖會社的磅仔 siunn 輕

你的 bái-óo-lín 沓沓有譜。
做穡人嘛愈來愈精 tsông
綴無你的琴聲，也欲恰你四界運動
Bái-óo-lín 免 3 冬就掠著譜
20 年代後半的台灣農民，變做樂隊
佇全島的農村，合聲、交響。

Bái-óo-lín 略仔有譜，總是簡--è，
暗暝無過去，閣一个暗暝罩落來
個無分無會³，取締⁴ 你的琴刀
琴線 tsiâu 絞斷，琴箱恰監牢做伙關門
拄畫的譜 hōng 舞甲挈 tsháng-tsháng
散掖佇彼个，非情⁵ 的馬場町。

總是簡--è，我若像閣有聽著
你的 bái-óo-lín，聊聊仔咧挨
親像你的鐵馬 khau 過高屏溪
暗暝，暗暝炤⁶ 佇你的肩胛頭
彼片毋知咧唱歌抑是咧吼的
田園，已經拋荒。

後記

簡吉（1903.5.20-1951.3.7），高雄鳳山人。擔任 1925 年成立的鳳山農民組合組合長，繼閣組織全島性的台灣農民組合，承領日本時代的台灣農民運動；在白色恐怖時代受掠，佇馬場町 hông 銃決。簡吉逐日為著農民走從，常在若轉來猶是 bâi-óo-lín 擲起來挨。人若共講忝甲欲死 ah 哪毋歇睷？伊就應，無挨我才會死。謹以此詩向簡吉致敬。

註釋

- 1 bâi-óo-lín：日語借詞（バイオリン），手琴（tshiú-khîm）、小提琴。
- 2 稽古：khe-kóo，日語借詞（けいこ），練習、排練。
- 3 無分無會：bô-hun-bô-huē，無來由地。
- 4 取締：tshú-tē，日語借詞（とりしまる），沒收。
- 5 非情：hui-tsîng，日語借詞（ひじょう），無情。
- 6 炤：tshiō，光照、照著、亮著。



透風，百合

獻予敬愛的張炎憲教授

時代的風，恬恬透
對山的彼片透來
透過彼蕊堅心的百合
共咱放送台灣母親的記持

時代的風，恬恬透
對海的彼片透來
透過彼蕊冷滲的百合
予咱看著台灣囡仔的決意

玉山的囡，海島共咱晟
你的形影，永遠袂失散
像彼陣風，恬恬，恬恬仔透
透過山墘，透對海邊，透向平野

透落焦硿、等待滋潤的土地
透入咱台灣人的心肝

風，猶閣咧透
你生佇溢來 hián 去的時代
共芬芳的種子掖佇美麗的島嶼
掖佇傷痕密密的所在
風，對遐透出來，柔軟的新穎
駛過杳杳必巡的空喙
轉身、倚 thîng 的台灣百合
弓出曠闊、深刻，意志的性命力

時代的風，會閣直直透
彼蕊溫純的清芳
彼蕊高貴的向望
清潔、高雅、勇敢
爕咱 Formosa 的罔孫
擔頭，穩在，無欲退 kiu
行向理想的彼一工

後記

靈感來自張炎憲教授（1947-2014）的詩〈希望的花蕊〉。



一桿同志無秤仔

聽見懶雲¹

1920 年代的暗風，翹過濟濟崎崎曲曲
總算小可吹 tuì 21 世紀這時的亭仔跤
Iáh 竹篙鬥菜刀的年代袂閣來
鬥鬧熱的齣頭早就煞戲
逐人心肝掠坦橫，佇現代的矜簪跤
予資本氣候，追來逐去

風，勻勻仔透
Khê-khê 重重，懶雲
你敢是親像熟人的黃昏時
懶佇山後的彼蕊憂愁雲尪²
猶咧等待畫箍半片
總是猶未 tsiâu 顯的曙光³？

百冬前，你醫治的手繼續暗穢
排別新舊，用文學的體勢
共giáp佇帝國中間的島嶼揀向毛斷⁴
講欲起造咱的國民性
毋過毛斷的輪框紡siunn緊
土人目花，毋知按怎順趁
Iàh法制講是用「秤仔」做準
秤量咱的慣習、測度咱的文明
改舊、換面、扶齊
彼个頭殼分割，這個喙舌必叉
結局，勢出也無奈，你的工白了規半
賭幾篇無聊的回憶，剛洗失傳的蛇藥單

無人正經要意。天色沉落
我聽見彼蕊雲尪，雄雄píng身
幪一領愈大su的烏黥紅⁵，大聲哭呻
「儉腸凹肚也欲壓倒四福戶⁶」！
定著⁷是你的憤氣。彼時你捌心凝
幾百年的歷史，攏是富戶人的！？

雨，強強欲落來

毋過雨，攞無落落來
像彼時你佇監牢內
像這時，瞞天的雲尪

懶雲，人講你惹事、變相、左傾
你為著欲行向民眾的中間
敲一月的漂動，姑不而將
啥人叫 1930 年代的低氣壓
猶罩佇蓬萊山頂？雖罔
有同志聚集，一桿一桿
講欲做伙走揣較理想的秤仔
來解放濟濟無產的台灣人
無疑誤，顛倒予人規桿故放⁸
流離曲奏落，奏落
Pit-pit-piak-piak，
khin-khin khiang-khiang
秤槌ka落，秤桿at斷，秤碗損破
秤仔敲敲斜斜，同志四散
Lāng-lāng-lak-lak
連放尿，to毋願攪沙

帝國紮來的毛斷共時代崩壞

秤仔自頭就毋捌平正
Hián來hàinn去，公義破格
懶雲，你捌牢牢的彼桿秤仔
綴戰機摔落佇空襲彼日，拼入大海
你袂赴看著後壁的紅日落山
煞也hannh著⁹頭前彼粒赤焱的白日
燙甲著傷的身軀，猶幽幽仔咧疼
Iàh同志，到tann嘛四界碰壁。

懶雲，彼个新時代已經萎去
愈新的青年kheh倚佇愈新的時代
個共秤槌拏起來，秤桿拄接好勢
秤碗猶咧補，總是
鬥鬧熱的戲齣，愈鬥愈後現代
我若像佇曙光微微的夢裡
閣聽見著你咧哀tsáp
一桿同志，煞無秤仔。
一桿同志，攏無秤仔。

註釋

- 1 懶雲（讀做 Nuā-hûn 或是 Lán-hûn），台灣新文學之父賴和。詩題取自賴和的小說〈一桿『稱仔』〉（Tsit-kuáinn Tshing-á；《台灣民報》92-93 號，1926.02.14、21；「稱」為刊出原字（《廈門音新字典》內的讀音是 tshìng，今寫作「秤」）與〈一个同志的批信〉（Tsit-ê Tông-tsi ê Phue-sìn；《台灣新文學》創刊號，1935.12.28）。詩中許多語詞也是取自賴和作品。
- 2 雲尪：hûn-ang，黃昏時如人形或山形的雲，低氣壓前兆。
- 3 1930 年 8 月，《台灣新民報》開闢「曙光欄」，賴和與陳虛谷擔任主編。「曙光」為 1930 年代新文學運動重要的新詩園地。
- 4 毛斷：môo-tṅ，日治時期的 modern（現代）音譯。
- 5 烏黹紅：oo-tòo-âng，暗紅色，紅中透黑的顏色。
- 6 儉腸凹肚也欲壓倒四福戶 (khiām-tṅ nèh-tōo iā-beh ah-tó sù-hok-hōo)。比喻窮人就算得餓死，也要跟富人爭一口氣。引自賴和頭篇小說〈鬪鬧熱〉，《台灣民報》86 號，1926.01.01。
- 7 定著：tiānn-tiòh，一定。
- 8 散放：tháu-pàng，解放、解脫。此指解開、分化。
- 9 hannah 著：受熱氣或熱水蒸氣燙到。



引揚天¹

記高雄港的一个下晡

南國的入口，佇往過的往過，早就拍開
輸入外銷、東洋見學、南洋進出
拚性命嘛欲徙來的移民
攏 tui 遮上陸，後來，打狗換做高雄
無一項袂堪得的重量

熱熱的風，絕望的血汗帶足厚
佇彼日透甲盡磅，澹澹重重
港喙² hōng 翕甲強欲斷氣，1945 年的後半冬
玉音放送的聲調，直直卡佇出海口
海伶天色 tsiâu 反烏，空空隙隙的銃空
也無 thang 安搭溢無路的憂悶
近百冬的風華，變做冷吱吱的死港

隔轉年的春天，鬱鬱的雲無散
南台灣的內地人集倚來
Kheh入猶咧發癢³的高雄港
家族已經佇遮生炭，行李煞也著簡單
個共駁岸墘的集中倉庫tsinn甲密密
Thìng候熱hiap-hiap的螺聲霆袂煞
一世釘的根，帶塗規欉khau
二世記持的青春，嘛受著限重
總攏無留。查埔人的意志著窒牢牢⁴
查某人目箍紅，iah囡仔，閣掠準是內地的旅行
猶咧心適興、興心適，要毋知thang停

毋是島嶼無情，相送的人，目屎袂離
嘛tann會當空喙哺舌，さようなら
怨感佻毋願，liâm-mī攏著綴咧引揚
啊，憂頭結面的南國，帶傷
帶傷，也著閣活。載空虛入港的大船
一隻一隻駛來，共雲拚開
出海口的氣絲仔，總算沓沓通散

想定內⁵的變天，予雲愈行愈低

佢海面的烏煙黏黏做伙
無閣熱情的高雄港，雖罔
毋是本意，也著共個擲出南國
引揚了後，生份寒人⁶的北國
Tann欲變做，灣生⁷毋捌去過的故鄉

船過水無痕，彼个烏陰烏陰的引揚天
高雄港，恬恬，sùh-sùh⁸
載出，無閣載入
雨落袂落來，紅日嘛無閣開
賭一條駛遠遠的水痕，留佇外海咧吼
講，著堪難堪，著忍難忍⁹

註釋

- 1 1945 年 8 月，日本宣告戰敗。日本本土以外的「邦人」大約 660 萬人自外地一批批被「引揚（遣送）」回到本土，此可謂人類史上於最短期內，最大規模的人口移動。這些被送還的人，被稱做「引揚者（ひきあげしゃ，ín-iông-tsiá）」。自台灣引揚的日本人有近 48 萬人，首次大引揚是在 1946 年 2 月 21 日至 4 月 29 日，2 個多月之間，他們分別被集中於基隆港、花蓮港、高雄港這三個港口，自此陸續離開台灣。「引揚天」，在這裡是用天氣形容當時的情境。
- 2 港喙：káng-tshuì，港口。
- 3 發癢：huát-hông，發炎。
- 4 窒牢牢：that-tiâu-tiâu，重重地阻塞著、阻擋著。
- 5 想定內：siünn-tiānn lâi，日語借詞（そうていない），意料中。
- 6 寒人：kuānn--lâng，冬天、寒冷。
- 7 灣生：uan-sing，日語借詞（わんせい），主要指日本統治時期於台灣出生的日本人。
- 8 sùh-sùh：憂慮，悶悶不樂。
- 9 著堪難堪，著忍難忍：引自天皇的終戰詔勅「玉音放送」其中一段，「……堪へ難キヲ堪へ忍ヒ難キヲ忍ヒ（堪えがたきを堪え、忍びがたきを忍び）……」。



いあん
樹空¹

《記憶と生きる》² 觀後

樹仔死去 ah。就算樹尾頂猶有幾枚³
像糊起 lì 的青色
佢幾蕊，沓沓仔蔦去
欲落 (lak) 欲落，粉紅色的花

因為樹頭，破一大空。塗跔底
一粒一粒袂赴 puh 穎的子仔
焦砢砢、liù 皮、見袂著光
暝 siunn 長，無彩的青春夢 om 入塗跔底
雄雄落來的酸雨共逐粒子仔
脹甲 loo-loo、焮焮
烏烏、phōng 心，佇塗跔底
Tsinn tsinn 做一伙，變做

死人骨頭，死人骨頭，死人，骨頭

講是南方咧戰爭

按怎北片雪國庄跤的逐欖樹仔

樹頭，攏 hông 拚破空？

樹身搖搖擺擺，閣 suh 無養份

強欲倚袂牢

改隸了後的草地所在

新字，猶無人捌

牽猴仔共廣告染甲紅紅紅

募集女子挺身隊，募集戰地看護師

去就有好空，一人攏一空

募集，是無咧管你願 iàh 毋願

為著實現大東亞的共榮

南方戰爭，北片協力

女子挺身隊、戰地看護師

名義無仝，去到 tè 才知檣頭攏相 siāng

毋免創啥，只要像彼欖樹仔

開一个空，恬恬 tshāi 佇遐

予受傷的身軀入來

予需要療養的靈魂入來
予無地掠狂的野獸入來
就算樹身沓沓衰荏
樹空，嘛著照空

樹空，空欲百冬
佢歷史埋埋做一伙
總算等到有人共塗跣挖開
遐的身軀有空、猶死無去的樹仔才知
彼个穉頭，叫做「いあん」
強強欲落塗的花蕊
猶會記「新字」按怎寫
猶會記帝國的話按怎講
因為彼當陣，hông募去「慰安」

熱帶南方的戰火早就化去
帝國獨善其身，毋免共榮
彼片純潔的草地所在，tann改做近代
塗跣的死人骨頭tsiànn做爌
猶留佇樹極彼幾蕊粉紅色的花
早就無芳，嘛已經落塗

註釋

- 1 樹空：tshiū-khang，於此將之讀做「いあん (i-an)」(慰安)。
- 2 《記憶と生きる》(俗記持共生)是土井敏邦導演的韓國(朝鮮)慰安婦紀錄片，2015 年於日本放映。「樹空」的意象取自片中姜德景女士的一幅畫「被奪走的純潔」。一個少女裸身倒在樹下，手掩面哭泣著。樹幹是日本兵的身體，土底下埋了許多死人骨頭，樹枝葉片稀疏，有美麗綻放著的花朵卻掉落滿地。希望以書寫韓國慰安婦來提醒台灣人重新思考這個被遺忘、有著爭議的課題。
- 3 枚：buê，日語借詞(まい)，量詞，張、片。